

## AUX CORINTHIENS, I.

**A**  
Apollon, miracle, ou les rassemblant.  
Achaïe, mon frère quelqu'un, ou mon frère le Seigneur.  
Aquila, enfantant, ou se plaignant.

**B**  
Barnabé, fils de la consolation.

**C**  
Corinthe, citoyens, ou leurs décurions.  
Céphas, Pierre. Mot syrien.  
Crispus, qui sait.  
Chloës, qui recherchent, ou tous; et mieux, conclusion, ou consommation.

**D**  
Damas, action de boire du sang.

**E**  
Ephèse, ma volonté en elle, ou mon âme en elle.  
Êre, vie, ou calamité.  
Hébreux, passants.

## AD CORINTHIOS I.

**A**  
Apollo, miraculum, sive congregans eos.  
Achaia, frater meus quispiam, vel frater meus Dominus.  
Aquila, parturientis, sive dolens.

**B**  
Barnabas, filius consolationis.

**C**  
Corinthum, cives, sive decuriones eorum.  
Cephas, Petrus. Syrum est.  
Crispum, scientem.  
Chloes, investigantes, sive omnes: sed melius conclusio, sive consummatio.

**D**  
Damasus, sanguinis potus.

**E**  
Epheso (a), voluntas mea in ea, sive anima mea in ea.  
Eva, vita, sive calamitas.  
Ebraei, transitores.

(a) Epheso, voluntas mea in ea, etc. Non satis apparet quomodo Epheso veritur voluntas mea in ea; nam in eo nomine affirmat, sive pronomen primæ personæ suæ exprimit delatisset per *Jos Ephesi*, voluntas mea. Desideratur etiam littera *beti* ad prepositionem in; et o finale supplet vicem pronominis masculini eo *apud* Hebræos, non feminini *et*. Melius ergo *Ephesum* et *Epheso* alibi veritur voluntas ejus. Confer ista cum Epistolis ad Timotheum. MARTIAN. — Improbet Martianus, pronomen *mea*, quemadmodum et voces in ea, que ex Ephesi nomine derivari nullo modo possunt. Hoc autem vitium et supra ex Actibus et plerumque alia hujusmodi testio quoque verbo in Græcis, Latiniq; nominibus occurrunt, si persequi notando velis. Ephesus proprie *fœcis* interpretatur; tamen Heraclides, *Ephesus*, id est *permissio* appellatam terram illam tradat, quod cum Amazonibus Hercules permisisset.

**G**  
Gaius, ébranlé.  
Galatie, magnifique, ou translation.

**I**  
aux Juifs, à ceux qui confessent, ou qui louent.  
à Jacob, au supplantateur.  
Jerusalem, vision de la paix.

**M**  
Moïse, palpant, ou adoucissant.  
Macédoine, orientale.  
Maranatha, Notre-Seigneur est venu. Mot syriaque.

**P**  
Prisca, qui connaît.

**S**  
Sosthènes, sauvant dans le temps.  
Etienne, votre règle, ou votre observateur, ou celui qui vous juge.  
Silvain, envoyé.  
Satan, adversaire.  
Sabbat, repos.

**G**  
Gaium, commotum.  
Galatia, magnifica, sive translatio.

**I**  
Judeis, confidentibus, sive laudantibus.  
Jacob, supplantatori.  
Jerusalem, visio pacis.

**M**  
Moses, palpans, sive leniens.  
Macedonia, orientalis.  
Maranatha, Dominus noster venit. Syrum est.

**P**  
Prisca, cognoscens.

**S**  
Sosthenes, salvans in tempore.  
Stephana, regulam vestram, vel speculatorem vestrum, sive judicantem vos.  
Silvanus, missus.  
Satanas, adversarius.  
Sabbatum, requies.

## AUX CORINTHIENS, II.

**A**  
Asie, enlevant, ou continuant sa route.  
Abraham, père voyant la multitude.  
Aréta, stupeur, ou descente.

**B**  
Béliar, angoisse obscure, ou lumière obscure, ou fils de la prévarication. On prononce plus correctement Béliâl.

**D**  
Damas, action de boire du sang.

**E**  
Eve, calamité, ou vie.  
Hébreux, passants.

**I**  
Israélites, hommes voyant Dieu.

**S**  
Silvain, envoyé.  
Satan, transgresseur, ou adversaire.

**T**  
Troade, repos, ou latitude.  
Titè, cherchant, ou bon; et mieux, qui a lutté.

## AD CORINTHIOS II.

**A**  
Asia, auferens, sive pergens.  
Abraham, pater videns multitudinem.  
Areta, stupor, sive descensio.

**B**  
Beliar, cæca angustia, sive cæcum lumen, vel filius prævaricationis: sed rectius Belial dicitur.

**D**  
Damasus, sanguinis potus.

**E**  
Eva, calamitas, sive vita.  
Ebraei, transitores.

**I**  
Israëlita, viri videntes Deum.

**S**  
Silvanus, missus.  
Satanas, transgressor, sive adversarius.

**T**  
Troadem, requiem, sive latitudinem.  
Titum, querentem, sive bonum: sed melius (a), luctatum.

(a) Sed melius, luctatum. Editi libri legunt *mutatum*, pro *luctatum*. MARTIAN. — Ms. noster, vulgatique veteres libri, *mutatum*: verene un falso, quis doceat? Valerius, a Sabino nomine *Titurio*, Titum luxisse, auctor est.

## AUX GALATES.

**A**  
Arabie, humble, ou occidentale.  
Antioche, silence de la pauvreté.  
Abraham, père voyant la multitude.  
Abba, père. Mot syriaque.  
Agar, étrangère, ou convertissant.

**C**  
Cilicie, assumption, ou vocation lamentable.

**D**  
Damas, boisson de sang.

**I**  
Judaïsme, confession.  
Jerusalem, vision de la paix.  
à Jacob, au supplantateur.  
Jean, grâce du Seigneur.  
Isaac, rire.  
Israël, homme voyant Dieu.

**P**  
Pierre, qui dissout, ou déchaussant.

**M**  
Syrie, élevée.  
Sina, sa mesure, ou tentation.

## AD GALATAS.

**A**  
Arabiam, humilem, sive occidentalem.  
Antiochiam, paupertatis silentium.  
Abraham, pater videns multitudinem.  
Abba pater. Syrum est.  
Agar, advena, sive convertens.

**C**  
Cilicia, assumptio, sive vocatio lamentabilis.

**D**  
Damasus, sanguinis potus.

**I**  
Judaismum, confessionem.  
Jerosolyma, visio pacis.  
Jacob, supplantatori.  
Joannes, Domini gratia, sive cui donatum est.  
Isaac, risus.  
Israel, vir videns Deum.

**P**  
Petrus, dissolvens, sive discalcians.

**S**  
Syria, sublimis.  
Sina, mensura ejus, sive tentatio.

AUX ÉPHÉSIENS ET AUX PHILIPPIENS.	
<b>B</b>	Archippe, longueur de l'ouvrage, ou embûches de la bouche, ou embûches de celui qui est dilaté.
Benjamin, fils de la droite.	<b>B</b>
<b>C</b>	Barnabé, fils de la consolation.
Clément, ecclésiastique, ou orateur.	<b>C</b>
<b>E</b>	Colosse, à la voix faite.
Epaphrodite, qui porte des fruits.	<b>D</b>
Hébreu, passant.	Démas, qui se tait.
Evodia, saisissant le Seigneur.	<b>E</b>
<b>P</b>	Epaphra, fécond, ou qui voit en vérité.
Philippiens, bec de lampes.	<b>I</b>
Pharisien, divisé.	Jésus, Sauveur.
Philippe, ouverture des mains, ou des lampes.	Justus, épargnant, ou lui-même élevé.
<b>S</b>	à Jérapolis, au jugement supérieur.
Syntichen, discours, ou en grec <i>ἀδολογία</i> , que nous pouvons traduire par cantilène.	<b>L</b>
<b>T</b>	Laodicée, tribu aimée du Seigneur, et mieux, nativité attendue.
Thessalonique, se hâtant (ail. <i>Mte</i> ) d'établir une ombre.	Luc, lui-même se levant, ou lui-même élevant.
AUX COLOSSIENS.	
<b>A</b>	Marc, sublime par la mission, ou amer, ou assurément, usé par le frottement et limé.
Aristarque, montagne de l'ouvrage superflu.	<b>M</b>
AD EPIHESIO ET AD PHILIPPENSES.	
<b>B</b>	Archippus, longitudo operis, sive insidie oris, vel insidie dilatati.
Benjamin, filius dextere.	<b>B</b>
<b>C</b>	Barnabas, filius consolationis.
Clemens, ecclesiastes, sive concionator.	<b>C</b>
<b>E</b>	Colossis, voci factio.
Epaphroditum, fragiferum.	<b>D</b>
Ebraeus, transitor.	Damas, silens.
Evodiam, apprehendentem Dominum.	<b>E</b>
<b>P</b>	Epaphra, frugifer, vel equidem videns.
Philippenses, os lampadarum.	<b>I</b>
Phariseus, divisus.	Jesus, salvator.
Philippus, os manuum, sive lampadarum.	Justus, parcens, sive ipse elatus.
<b>S</b>	Jerapoli, judicio superiori.
Syntichen, loquela ( <i>a</i> ), sive <i>ἀδολογία</i> , quam nos dicere possumus cantilenam.	<b>L</b>
<b>T</b>	Laodicia, tribus amata Domini, sed melius nativitas exspectata.
Thessalonicam, festinans (al. <i>festivitas</i> ) umbram statueric.	Lucas, ipse consurgens, aut ipse elevans.
AD COLOSSENSIS.	
<b>A</b>	Marcus, sublimis mandato, sive amarus, vel certe attritus, atque limatus.
Aristarchus, mons factura superflua.	<b>M</b>

(a) Sive *ἀδολογία*, etc. Pro *ἀδολογία* manuscriptorum legitur *adolescentia*. Unus prima manu posuerat *adolescens*; sed Græcam vocem non intellexit, Latinam fecit amanuensis, apponendo *ens* ad primam scripturam, ut suo sensu *adolescentiam* legere. De *adolescentia* autem hoc legi Epist. ad Rom. et Frat. Psal. LXXVI: Pro *exercitationis*, *ἀδολογία*, id est decantationem quandam, et meditationem *Septuaginta* transtulerunt. MARTIAL.

<b>N</b>	Cain, possession.
Nymphe, appliquée à leur bouche.	<b>D</b>
<b>O</b>	David, désirable, ou fort par la main.
à Onésire, à celui qui est beau, ou qui répond.	<b>E</b>
<b>T</b>	Enoch, dédicace.
Tychicus, se taisant.	Esau, de chêne, ou tas de pierres.
AUX THESSALONIENS.	
<b>A</b>	Hébreu, passant.
Achaïa, qui est mon frère, ou le Seigneur mon frère.	<b>F</b>
Athènes, ruinée dans le temps.	Pharaon, elle mit à nu, ou il le ruina.
<b>S</b>	Fasé, action de traverser en montant, ce qu'on interprète par Pâque.
Silvain, envoyé.	<b>G</b>
Satan, adversaire, ou transgresseur.	Gédéon, épreuve de l'iniquité.
AUX HÉBREUX.	
<b>A</b>	<b>I</b>
Abraham, père voyant la multitude.	Jésus, salut, ou Sauveur.
Egypte, ténèbres, ou angoisses.	Juda, qui confesse, ou qui loue.
Aaron, montagne de la force.	Isaac, rire.
Abel, deuil.	Jacob, supplantateur.
<b>B</b>	Joseph, ajoutant, ou accroissement.
Barach, foudroyant.	Jéricho, lune, ou son odeur.
<b>N</b>	Jephté, il ouvrit, ou de celui qui ouvre.
Nympham, applicitam ori eorum.	<b>L</b>
<b>O</b>	Lévi, ajouté.
Onesimo, decoro, sive respondenti.	<b>C</b>
<b>T</b>	Cain, possessio.
Tychicus, tacens.	David, desiderabilis, sive fortis manu.
AD THESSALONICENSIS.	
<b>A</b>	<b>E</b>
Achaia, frater meus quis, sive frater meus Dominus.	Enoch, dedicatio.
Athens, in tempore dissipata.	Esau ( <i>a</i> ), roboreus, sive aceruus lapidum.
<b>S</b>	Ebraeus, transitor.
Silvanus, miscus.	<b>F</b>
Satanas, adversarius, sive transgressor.	Farao, nudavit eum, sive dissipavit eum.
<b>A</b>	Fase, transcensus, quod interpretatur pascha.
Abraham, pater videns multitudinem.	<b>G</b>
Egyptus, tenebra, sive angustia.	Gedeon, experimentum iniquitatis.
Aaron, mons fortitudinis.	<b>I</b>
Abel, luctus.	Jesus, salus, sive salvator.
<b>B</b>	Juda, confitens, vel laudator.
Barach, fulgurans.	Isaac, risus.
<b>N</b>	Jacob, supplantator.
Nympham, applicitam ori eorum.	Joseph, addens, sive augmentum.
<b>O</b>	Jericho, luna, sive odor ejus.
Onesimo, decoro, sive respondenti.	Jepthe, aperuit, sive aperientis.
<b>T</b>	<b>L</b>
Tychicus, tacens.	Levi, additus.
AD HEBRÆOS.	
<b>A</b>	
Abraham, pater videns multitudinem.	
Egyptus, tenebra, sive angustia.	
Aaron, mons fortitudinis.	
Abel, luctus.	
<b>B</b>	
Barach, fulgurans.	
<b>N</b>	
Nympham, applicitam ori eorum.	
<b>O</b>	
Onesimo, decoro, sive respondenti.	
<b>T</b>	
Tychicus, tacens.	

(a) Esau, roboreus, etc. Male in editis antea libris Esau veritatur rubens, pro roboreus, sive robustus. Esau enim veritatur in robustum; Edem vero in rubrum, sive rufum. Vide infra in Græcis Fragmentis vocem ἑδούρος; id est, roboreus. MARTIAL.

<p><b>M</b> Moïse, palpant, ou adoucissant. Melchisédech, roi juste. Manne, qu'est-ce que cela?</p> <p><b>N</b> Noé, repos, ou se reposant.</p> <p><b>RS</b> Raab, faim, si la lettre du milieu est <i>ain</i> (רַבֵּעַ); choc, si cette lettre est <i>hé</i> (רַבֵּב); latitude, si cette lettre est <i>heth</i> (רַבֵּב).</p> <p><b>S</b> Sabbat, repos. Salem, paix. Sara, princesse. Samson, leur soleil. Samuel, son nom est Dieu. Sion, pointe de roc.</p>	<p><b>G</b> Galatie, translation. <i>Gauls</i>, transportant.</p> <p><b>D</b> Diable, découlant, ou enfermé dans les cachots.</p> <p><b>E</b> Ephèse, sa volonté. Eve, calamité, ou vie, ou malheur à !</p> <p><b>I</b> Jammès, marin, ou bien là où est le signe. Jambres, mer de peau, ou mer sur la tête.</p> <p><b>O</b> Onésiphore, répondant la narration.</p> <p><b>P</b> Ponce, modifiant l'avis. Pilate, forgeron par la bouche, ou frappant avec la bouche.</p> <p><b>S</b> Satan, adversaire.</p>
--	--

## A TIMOTHÉE. I.

**A**  
Alexandre, soulageant l'angoisse des ténébres.  
Adam, homme.

**M**  
Moses, palpans, vel leniens.  
Melchisedech, rex justus.  
Manna, quidnam est istud?

**N**  
Noe, requies, sive requiescens.

**RS**  
Raab, si per *ain* mediam litteram scribatur (רַבֵּעַ),  
famen significat; si per *he* (רַבֵּב), impetum: si per  
*heth*, (רַבֵּב), latitudinem.

**S**  
Sabbatha, requies.  
Salem, pax.  
Sara, princeps.  
Samson, sol eorum.  
Samuel, nomen ejus Deus.  
Sion, specula.

(c) *Gallia, transferens. Galatiam* scriptissime legitur in Epistolis Paulinis; *Galliam* non item. A quo igitur hoc loco positum sit nomen *Gallia*, ab Origene, vel potius ab aliquo scriptore Gallo, divinationi ledorum permittit. MARTIANUS. — A quo positum hic sit nomen *Gallia*, quod nusquam in Paulina Epistola legitur, pro *Galatia*, quod saepius occurrit, Martianeus, homo Gallicus, divinationi ledorum permittit. Nihil vero divinationem est, quando veteres Scriptores loculenter tradunt, in II ad Timoth. xiv. 19, ubi vulgo habetur, Κρήσιος εἰς Γαλατῶν, *Crescius in Galatiam*, Graeca quosdam exemplaria legimus εἰς Γαλλίαν, *in Galliam*. Eusebius Hist. Eccl. lib. iii. cap. 1: Κρήσιος μὲν ἐπὶ τῶν Γαλλῶν μεταβίβασεν; ἢ τὸν ὄνομα (Παύλου) μεταφωσέται, *Crescius quidem missus in Gallias, Pauli ipsius testimonio declaratur. Atque hic quidem retinendum contemdit Epiphonius in Hæresi Alogorum, οὗ ἐν τῇ Γαλατῶν ὡς τινος μεταβιβέντες νομίζουσι, ἀλλ' ἐν τῇ Γαλλίᾳ: Non in Galatia, sed quidem errore descripti putant, sed in Gallia. Denique Theodorus ipsam Γαλατίας nomen pro Γαλλία docet accipiendam: Γαλατῶν τῶν Γαλλῶν οὕτως ἐκάλεσαν. Οὕτω δὲ καὶ νῦν αἰτέας ἀνομιάζουσιν οἱ τῆς ἔξω πατρίδος μεταβιβέντες, *Galliam Galatias ita Paulus appellavit; sic enim et alia vocabantur, et nunc quoque, qui exotici disciplinae solent sunt vocant. Vnde Irenæum præterea ad Hieronymi librum de Scripturis Ecclesiasticis cap. 10: Crescius in Gallias prædicavit, etc.* (Edis. Migne.)*

<p><b>Y</b> Yménée, qui sommeille.</p> <p><b>A TIMOTHÉE.</b></p> <p><b>A</b> Asie, élévation. Archippe, longueur de l'ouvrage. Aristarque, montagne de l'ouvrage superflu. Antioche, silence de la pauvreté. Aquila, se plaignant, ou enfantant.</p> <p><b>C</b> Crescent, ténébreux. Carpus, qui sait clairement. Corinthe, il naît lui-même. Claudia, espoir de la tranquillité.</p> <p><b>D</b> David, désirable, ou fort par la main. Démas, qui se tait, ou terrestre, ou sanguinaire. Dalmatic, grande pauvreté.</p> <p><b>E</b> Eunice, de celui qui orne. Evoûia, saisissant le Seigneur.</p> <p><b>S</b> Satanas, adversarius.</p> <p><b>Y</b> Yménæus, dormitans.</p>	<p>Ermogènes, les vomissant dans la vallée; et mieux, montagne fouillée. Ephèse, sa volonté. Erasie, frère qui voit. Eubulus, cohabitant.</p> <p><b>F</b> Fygélus, allant au-devant, ou contraire. Philon (φιλόνη ou φιλόνη), face de Dieu. Philétus, se détournant, ou ma bouche.</p> <p><b>G</b> Galatie, magnifique, ou translation.</p> <p><b>I</b> Iconium, appelée, ou dure; et mieux, où est le roseau?</p> <p><b>L</b> Loidi, qui a acquis l'utile (ὄφελος). Lystris, utilité de l'angoisse ou de la tribulation. Luc, se levant ou élevant lui-même. Lin, candide, ou joueur de flûte.</p> <p><b>M et P</b> Moïse, palpant, ou adoucissant. Membrana, ouvertes, ou manifestes.</p> <p><b>Ermogènes, vomens eos in valle: sed melius, mons scrutatus.</b> Epheso, voluntas ejus. Erastus, frater videns. Eubulus, cohabitator.</p>
---	--

## AD TIMOTHEUM II.

**A**  
Asia, elevatio.  
Archippus, longitudo operis.  
Aristarchus, mons facturus superflue.  
Antiochia, paupertatis silentium.  
Aquila, dolens, sive parturiens.

**C**  
Crescens, tenebrosus.  
Carpum, scientem perspicue.  
Corinthus, oritur ipse.  
Claudia, spes tranquillitatis.

**D**  
David, desiderabilis, vel fortis manu.  
Demas, silens, sive terrenus, vel sanguineus.  
Dalmatian, paupertatem grandem.

**E**  
Eunice, ornantis.  
Evoûdian, apprehendentem Dominum.

(a) *Loidi, ὄφελος*, etc. Corrupte hic et supra in editis libris legitur vox Græca ὄφελος, quam in nomine *Lydia* ita scribunt velutiores manuscripti codices: et hoc loco pro α finalis optime ponunt τη: id est, ὄφελος, pro ὄφελος. In reliquis etiam perfecta sunt exemplaria manuscriptorum, nam utrobique, si est, in Actibus Apocryphorum, et hic in Epistola II. ad Timotheum, nomen scribitur cum θ ab initio, ut par est: editi vero cum θ brevi. Est autem ὄφελος femininum masculini ὄφελος a. 1 pass. a themate ὄφελος, id est, *juvo, proficium, proficium*. MARTIANUS.

Milet, engendrer, ou qui est à lui ?  
Prisca, qui reconnaît.  
Pudens, revêtu de conseil.

**R** et **T**

Rome, élevée, ou des tonnerres.  
à la Troade, à celui qui sert.  
Trophime, déliant le mariage.

**A** TITUM.

**A** et **C**

Artéma, anathématisant, ou troublant.  
Apollon, admirable.  
Crète, vocation consommée.

**N** et **Z**

Nicopolis, germe de ma protection.  
Zéna, sa commotion, ou qui l'émue, ou lui-même se reposant.

**A** PHILEMON.

**A** et **D**

Apphia, continence, ou continence, ou libre.  
à Archippe, à la longueur de l'ouvrage.  
Demas, qui se tait.

**E** et **F**

Ephraïm, que nous pouvons rendre par croissant ou augmentation.

Miloto, generare, sive quis est ejus ?  
Priscam, agnoscentem.  
Pudens, indutus consilio.

**R** et **T**

Roma, excelsa, sive tonitruum.  
Troadi, servienti.  
Trophimum, dissolventem thalamos.

**AD** TITUM.

**A** et **C**

Arteman, anathematizantem, sive conturbantem.  
Apollo, mirabilem.  
Cretam, vocationem consummatam.

**N** et **Z**

Nicopoli, germen protectionis meae.  
Zenam, commotionem ejus, sive commovens eum, vel ipse requiescens.

**AD** PHILEMONEM.

**A** et **D**

Apphia, continens, sive continentia, vel libera.  
Archippo, longitudinis operis.  
Demas, silens.

**E** et **F**

Ephraïm, quem nos crescentem, sive augmentum possumus dicere.

à Philémon, admirablement gratifié, ou assurément, la bouche de leur pain.

**C**

Onésime, répondant.

DE L'APOCALYPSE DE S. JEAN.

**A**

Asie, élévation.  
Amen, en vérité, ou fidèlement.  
Aser, béatitude, ou heureux.  
Egypte, tribulation.  
Armageddon (הַרמְגִדוֹן), soulèvement du toit, ou soulèvement contre les choses antérieures; et mieux, montagne des larrons, ou montagne ronde.  
Alleluia, louez le Seigneur.

**B**

Balaam, vain peuple.  
Balac, brisant.  
Benjamin, fils de la droite.  
Babylone, confusion, ou translation.

**D**

Diable, coulant dessous.  
David, désirable.

**E** et **F**

Ephèse, ma volonté, ou mon conseil.  
Euphrate, qui porte des fruits.

Filemoni, mire donato, vel certe os pacis eorum.

**O**

Onesimum, respondentem.

DE APOCALYPSI JOANNIS.

**A**

Asia, elatio.  
Amen, vere, sive fideliter.  
Aser, beatitudo, sive beatus.  
Egyptus, tribulatio.  
Armageddon (הַרמְגִדוֹן), consurrectio tecti, sive consurrectio in priora; sed melius, mons a latronibus vel mons globosus.  
Alleluia, laudato Dominum.

**B**

Balaam, vana populis.  
Balac, elidens.  
Benjamin, filius dexteræ.  
Babylon, confusio, sive translatio.

**D**

Diabolus, dorsum fluens.  
David, desiderabilis.

**E** et **F**

Ephesum, voluntas mea, sive consilium meum.  
Euphrate, frugifero.

Philadelphie, qui sauve celui qui est attaché au Seigneur.

**G**

Gad, tentation.  
Gog, dôme, c'est-à-dire toit.

**I**

Jézabel, flux de sang, ou dégoutante de sang; et mieux, où est le creux à fumier ?  
Issachar, il est la récompense.  
Joseph, augmentant.  
Jésus, Sauveur.

**L**

Loodiee, tribu aimable au Seigneur, ou ils furent dans le vomissement.

Lévi, ajouté.

Labbadon, perdant pour lui, c'est-à-dire tuant; et mieux, leur solitaire.

**M**

Manne, qu'est-ce que ceci ?  
Manassé, oublieux, ou frappé de stupeur.  
Michaël, qui est comme Dieu ?  
Magog, du dôme, c'est-à-dire du toit, ou qu'est-ce que le toit ?

**N**

Nicolaites, effusio, ou Eglise languissante, ou sottise de l'Eglise languissante.

Filadelphia, salvans hærentem Domino.

**G**

Gad, tentatio.  
Gog, dōm; id est, tectum.

**I**

Jezabel, fluxus sanguinis, vel fluens sanguine; sed melius, ubi est sterquilinum ?  
Issachar, est merces.  
Joseph, adaugens.  
Jesus, salvator.

**L**

Laodiecia, tribus amabilis Domini, sive fuerunt in vomitu.  
Levi, additus.  
Labbadon, perdens pro eo, quod est interficiens; sed melius, solitarius eorum.

**M**

Manna, quid est hoc ?  
Manasse, obliviosus, sive obstupescens.  
Michael, quis ut Deus ?  
Magog, de domate, hoc est de tecto, sive, quod est dōm;

**N**

Nicolaitarum, effusio (al. effluxio), sive Ecclesia languens, vel stultitia Ecclesie languentis.

(a) De Epistola Barnabæ. Observandum est ordine Epistolam Barnabæ fuisse hoc loco recensitam, quia antiquitus legebatur in Ecclesiis Christianorum ad plebis redificationem. MARTIAN.

Nephtali, de celui qui vit avec.

**P** et **R**

à Paul (Appolyon), à leur bouche, ou à la bouche de la trompette.  
Pergame, divisant leurs cornes, ou partageant la vallée.

\* Ruben, voyez le fils, ou voyez au milieu.

**S** et **Z**

à Smyrne, à leur cantique.  
à Sardes, au prince de la beauté.  
à Salan, au transgresseur, ou à l'adversaire.  
Siméon, à celui qui entend les tristesses.  
Sodome, un troupeau qui se tait.  
Zabulon, habitation de la beauté.

DE L'ÉPIÔTE DE S. BARNABÉ.

**A** et **D**

Abraham, père qui voit le peuple.  
Adam, homme.  
Amalec, peuple qui jêche, ou peuple sauterelle.  
David, désirable.

**E** et **M**

Eve, calamité, ou malheur à l'ou assurément, vie.  
Ephraïm, qui porte des fruits, ou abondance.  
Manassé, qui a oublié.

Nephtali, conversantis.

**P** et **R**

Paulo (Appolyon), ori eorum, sive ori tube.  
Pergamo, dividenti cornua eorum, vel dissecanti vallem.  
Ruben, videte filium, sive videte in medio.

**S** et **Z**

Smyrna, canticum eorum.  
Sardis, principii pulchritudinis.  
Satan, transgressor, sive adversario.  
Simeon, audient triatitias.  
Sodoma, pecori tacenti.  
Zabulon, habitaculum pulchritudinis.

(a) DE EPISTOLA BARNABÆ.

**A** et **D**

Abraham, pater videns populum.  
Adam, homo.  
Amalec, populus linguens, sive populus bruchus.  
David, desiderabilis.

**E** et **M**

Eva, calamitas, sive via, aut certe vita.  
Ephraïm, frugifer, sive ubertas.  
Manassé, oblitus.

Naïm, germe. N et R  
 Rébecca, patience. S  
 Sabbat, repos.

Naum, germen. N et R  
 Rebecca, patientia. S  
 Sabbath, requies.

Sion, pointe de roc.  
 Sina, mesure, ou ordre, ou tentation.  
 Satan, adversaire, ou prévaricateur.

Sion, specula.  
 Sina, mensura, mandatum, vel tentatio.  
 Satan, adversarius, sive prevaricator.

## LIVRE

SUR

LA SITUATION ET LES NOMS  
DES LIEUX HÉBREUX.

## PRÉFACE

Eusèbe, qui a mérité d'ajouter à son nom celui du bienheureux martyr Pamphile, quand il eut écrit ses dix livres de l'histoire Ecclésiastique, composé les Canons des temps que j'ai traduits en latin, fait le tableau des différentes nations, avec les noms qu'elles avaient autrefois chez les Hébreux et ceux qu'elles portent aujourd'hui, et tracé la chorographie de la Judée avec les lots distincts des tribus et une image

de Jérusalem et de son temple suivie d'une très-courte explication, à la fin de ce dernier ouvrage, s'efforça de recueillir pour nous, dans la sainte Ecriture, les noms de presque toutes les villes, montagnes, fleuves, villages et lieux divers; de ces noms, les uns sont encore les mêmes, d'autres ont été changés plus tard, et d'autres ont été en partie altérés. Et nous, marchant sur les traces de cet admirable docteur,

LIBER DE SITU ET NOMINIBUS  
LOCORUM HEBRAICORUM.

## PRÆFATIO.

Eusebii, qui a beato Pamphilo martyre cognomen tum sortitus est, post decem Ecclésiasticæ Historiæ libros; post Temporum Canonem, quos nos Latina

(a) *Liber de Situ et Nominibus*, etc. In quatuordecim codicibus mss. opusculum istud ita inscribitur: *Liber de distantia Loo- rum*. MARTIAN.

(b) *Post Chorographiam*. Regius codex unus habet, *post Cosmographiam*; alter imperitissime, *post Orthographiam*. Ellii *Topographiam*. MARTIAN. — Al. *Topographiam*. Vetus edit. an. 1496, cum nonnullis mss, *cosmographiam*; alii, *orthographiam*.

lingua edidimus; post diversarum vocabula nationum, que quomodo olim apud Hebræos dicta sunt, et nunc dicantur, exposuimus (b); post Chorographiam terre Judææ, et distinctas tribuum sortes, ipsius quoque Jerusalem templique in ea cum brevissima expositione picturam, ad extremum in hoc opusculo laboravit, ut congregaret nobis de sancta Scriptura omnium pene urbium, montium, fluminum, victo- riarum, et diversorum locorum vocabula, que vel eadem manent, vel immutata sunt postea, vel aliqua ex parte corrupta. Unde et nos admirabilis viri se-

nous avons traduit son œuvre, en conservant l'ordre alphabétique suivi dans le grec; seule- ment, nous avons mis de côté les noms qui ne paraissent pas dignes d'être conservés à l'his- toire, et nous en avons changé un grand nombre. Comme je l'ai déjà dit dans la préface du livre des Temps, je suis à la fois et traducteur et créateur d'une œuvre nouvelle: surtout lors-

qu'un homme qui en est à l'a b c de la science a osé donner de ce même livre une traduction latine qui n'a rien de latin; son ignorance, par la comparaison de son travail avec celui-ci, sautera, pour ainsi dire, aux yeux de tout lec- teur sensé. Non que je prétende atteindre aux plus hautes régions, mais je crois pouvoir sou- tenir mon vol au-dessus du terre-à-terre.

## LE LIVRE COMMENCE.

## DE LA GENÈSE.

Ararat, Arménie. Il est de tradition certaine que l'arche après le déluge s'arrêta sur les monts Ararat, et l'on ajoute qu'il y en resta des débris encore de nos jours. Jérémie parle de ces mon- tagnes dans la vision contre Babylone; et Jo- séphe, dans le premier livre des Antiquités judaïques, citant les histoires profanes, s'ex- prime ainsi: « Quand Noé vit la terre délivrée du déluge, il laissa passer encore sept jours; puis, après avoir ouvert toutes les barrières et donné la liberté à tous les animaux, il sortit

lui-même, suivi de sa famille, immolant à Dieu des victimes et se réjouissant avec ses enfants. Les Arméniens appellent ce lieu le débarque- ment, la sortie; et vraiment les cultivateurs de ces contrées attestent que l'arche s'y arrêta d'abord et que la preuve en est restée dans quelques débris de son bois. De cette arche et du déluge, on retrouve le souvenir dans tous les historiens barbares. L'un d'eux, Hérose le Chal- déen, dans sa narration sur le déluge, parle en ces termes: On dit qu'il resta en Arménie une partie de ce navire, près de la montagne des Carduènes, et que certains en arrachent le bi-

quentes studium, secundum ordinem litterarum, ut sunt in Græco posita (c), translulimus, relinquente ea, que digna memoria non videntur, et pleraque mutantes. Semel enim et in Temporum libro præ- fatus sum, me vel interpretem esse, vel novi operis conditorem; maxime cum quidam vix primis imbutus litteris, huic eundem librum ausus sit in Latinam linguam non Latine vertere; cujus imperitiam, ex comparatione eorum, que translulimus, prudens statim lector inveniet. Ut enim (b) mihi excelsa non vindico, ita terra coherentia supergredi posse me credo.

## INCIPIIT LIBER.

## DE GENESI.

Ararat (c), Armenia. Si quidem in montibus Ararat arca post diluivium sedisse perhibetur: et dicuntur

ibi dem usque hodie ejus permanere (d) vestigia. Mominet horum montium et Jeremias in visione contra Babylonem. Josephus quoque in primo Anti- quitatum Judaicarum libro, secularium litterarum Historicos profertur: « Animalvertens, inquit, Noe terram diluivio liberatam, septem alios dies abire permisit; et universa animalia bestiasque pater- nibus claustris emittens, ipse cum sua prole egres- sus est, immolans Deo hostias (e), gaudensque cum liberis. Hunc locum Armenii exitum, vel egressum vocant. Si quidem ibi cultores illarum regionum, arcam primam sedisse testantur, et lignorum quan- dam superesse monumenta. Arca hujus et diluvii, omnes qui barbaras scripsere historias, recordantur; quorum unus est Berossus Chaldeus, qui super diluivio refertur, hec locutus est: Dicitur hujus navis in Armenia propter montem Carduenerum pars aliqua permanere, et quosdam bitumen ex ea avententes circumferre; quo utuntur vel maxime bi-

(a) *Ut sunt in Græco posita*. Consulto sensus hujus loci in præcedenti Admonitione nostra. MARTIAN.

(b) *Ut enim mihi excelsa non vindico*. Nonnulli mss. codices cum antea editis sic legunt: *Ut enim excelsa mihi non vindico*; ita terra inherencia ne supergredi posse credo. In exemplaribus quoque mss. frequentius est *vindico*, quam *vindico*. MARTIAN.

(c) *Ararat, Armenia*. Juxta Hieronymianam hanc interpretationem in Græco sic legitur sanctus doctor: Ἀραράτ, ἢ Ἀρμενία. Ἐν ὄρεσιν δὲ Ἀραράτ ἢ χιλιότοισ ἀλλοδατοῖς λέγεται, id est, *Ararat, Armenia. Si quidem in montibus Ararat arca solisse dicitur*. Addit vero Hieronymus, *post diluivium*, ad significandum definite tempus quo arca sedit in montibus Ararat. MARTIAN.

(d) *Permanere vestigia*. Vestigia hoc loco intelligi reliquias: nam in Græco est ἀλῆματα, nomen plurale significans proprie reliquias, a λείπω, id est, *relinquo*. Unde ab ipso Hieronymo ἀλῆματα consequenter monumenta interpretatur. MARTIAN.

(e) *Gaudensque cum liberis*. Josephus lib. I. Antiqq. cap. iii. συνευχόμενοι τοῖς φίλοις, una epulabatur cum domesticis, hoc est cum familia. MARTIAN.